

RAGUSA E MONTALBANO

voci del territorio
in traduzione
audiovisiva



UNIVERSITÀ
degli STUDI
di CATANIA

S.D.S. Lingue e Letterature Straniere
Ragusa

Con il contributo di:



Città di
Ragusa



Convegno internazionale
19-20 ottobre 2017

RAGUSA IBLA
Auditorium di Santa Teresa
Ex convento di Santa Teresa
via Orfanotrofo,49

Responsabili scientifici:
Massimo Sturiale, Giuseppe Traina, Maurizio Zignale

PROGRAMMA

Responsabili scientifici:

Massimo Sturiale, Giuseppe Traina, Maurizio Zignale.

Comitato scientifico:

Césareo Calvo Rigual (Universidad de Valencia), Giovanni Caprara (Universidad de Málaga), Viviana Cinquemani (Univesidad de Murcia), Federico Federici (University College London), Denise Filmer (Università di Catania), Marie-Noëlle Guillot (University of East Anglia), Christine Heiss (Università di Bologna-Forlì), Sergio Rigoletto (University of Oregon), Massimo Sturiale (Università di Catania-Ragusa), Giuseppe Traina (Università di Catania-Ragusa), Raffaele Zago (Università di Pavia), Maurizio Zignale (Università di Catania-Ragusa).

Comitato organizzatore:

Margherita Bonomo, Chiara Astrid Gebbia, Sergio Russo, Maria Concetta Sciacco, Massimo Sturiale, Giuseppe Traina, Raffaele Zago, Maurizio Zignale.

Segreteria:

Luana Distefano.



Ragusa Ibla - Auditorium di S. Teresa

8.30 Registrazione dei partecipanti al convegno

9.00 Saluto delle autorità

Audiovisual Translation

9.30 **Federico Federici** (UCL, London)
Of food and crime: Montalbano, Sicily, and the voice of identity

10.30 **Annalisa Bonomo** ("Kore", Enna) - **Giuseppina Di Gregorio** (Catania)
"Tetù, taralli, viscotti regina and Palermitan mostaccioli": food and audiovisual translation in the Inspector Montalbano series

11.00 **Maria Concetta Sciacco** (Catania-Ragusa)
The sacred and profane of food in Inspector Montalbano's series

11.30 Coffee Break

12.00 **Silvia Bruti** (Pisa) - **Irene Ranzato** ("Sapienza", Roma)
Commissaire Montalbano, The Meriendas Thief: The pilot episode translated into three languages and two modes

12.30 **Raffaele Zago** (Pavia)
Using Register to Translate Dialect: The Role of Colloquial Questions in the English Subtitles of Inspector Montalbano

13.00 **Giulio Scivoletto** (Bergamo)
Marcatori del discorso nella traduzione audiovisiva: problemi linguistici e sociolinguistici

13.30 Pausa pranzo

Ragusa Ibla - Auditorium di S. Teresa

..... **Sessioni parallele**

Traducción audiovisual

15.30 **Césareo Calvo Rigual** (Valencia)
«I vecchi e i giovani»: las traducciones al español de las series televisivas de El Comisario Montalbano y de El joven Montalbano

16.30 **Christina Lachat-Leal** (Granada)
La perfecta sincronía: construcción y desconstrucción del personaje de Catarella en español

17.00 **Giovanni Caprara** (Malaga) - **Viviana Cinquemani** (Murcia)
El dottor Pasquano doblado y subtitulado al español: aspectos lingüísticos y traductológicos

..... 17.30 Coffee Break

Montalbano e la tradizione poliziesca italiana

15.30 **Srecko Jurisic** (Split)
Attraversamenti ariosteschi nel ciclo montalbano

16.30 **Daniela De Liso** ("Federico II", Napoli)
Da Montalbano a Loiacono: Sicilia e Campania nella narrativa poliziesca contemporanea

17.00 **Sergio Russo** (Catania-Ragusa)
Catarella fra Gallo, Galluzzo e Gadda: Quer pasticche brutto de via Marinella

Ragusa Ibla - Auditorium di S. Teresa

18.00 Saluto delle autorità

Cineturismo

18.15 **Michelangelo Messina** (Ischia Film Festival)
Film Commission: opportunità di valorizzazione del territorio

19.15 Passeggiata a Ibla guidata dal dottor **Saro Distefano**

Ragusa Ibla

Sessioni parallele

S. Teresa - AULA I

Traduction audiovisuelle

9.00 **Marie-Noëlle Guillot** (East Anglia, Norwich)
Voix de Montalbano ici et ailleurs - quelles leçons pour la traduction audiovisuelle?

Traduction audiovisuelle

10.00 **Gianna Tarquini** (Bologna-Forlì)
La langue de Camilleri et le langage cinématographique: aspects de variation sociolinguistique dans le doublage de la série télévisée

10.30 **Claire A. Forel - Giuseppe Cosenza** (Genève)
L'identità siciliana di Montalbano alla prova della traduzione

11.00 **Stefano Leoncini** (Nice)
Notation, adaptation, transfert des variétés linguistiques: le cas Montalbano

AUDITORIUM di S. Teresa

Montalbano e oltre - Montalbano e la tradizione poliziesca italiana

9.00 **Nicoletta Vallorani** (Università di Milano, scrittrice) - *“Camilleri “padre” dei giallisti italiani?*

S. Teresa - AULA 9

Montalbano e oltre

10.00 **Lucia Cinato** (Torino)
Variatione diatopica e diastatica nel cinema tedesco: proposte di doppiaggio e adattamento

10.30 **Solange P.P. Carvalho** (São Paulo)
Characterization in Camilleri's detective novels

11.00 **Carmelo M. La Ciacera** (Bologna-Forlì)
La traduzione audiovisiva alle prese con la camurria dei dialetti. Indagine traduttologica di un lessico speciale in film per il cinema

11.30 Coffee Break

S. Teresa - AULA 9

Cineturismo

12.00 **Douglas Ponton - Vincenzo Asero** (Catania)
Re-branding l'identità della Sicilia in un contesto turistico: l'effetto Montalbano

13.00 Pausa pranzo

AUDITORIUM di S. Teresa

Montalbano e la tradizione poliziesca italiana

10.00 **Emanuele Fadda** (Università della Calabria)
Montalbano e il musement mediterraneo

10.30 **Michele Maiolani** (Scuola Normale Superiore di Pisa)
La “retorica della citazione” nei racconti di Camilleri

11.00 **Cinzia Gallo** (Catania-Ragusa)
«Come se avesse aspettato la scenografia più adatta»: luoghi e spazi nelle Storie di Montalbano

AUDITORIUM di S. Teresa

Montalbano e la tradizione poliziesca italiana

12.00 **Giulia Andronico** (“Sapienza”, Roma)
Organicità delle trame dal romanzo alla fiction. Il caso de La piramide di fango

12.30 **Giuseppe Pitrolo** (Liceo “Cataudella”, Scicli)
Camilleri, un autore che ha trovato il personaggio

Ragusa Ibla - S. Teresa

AULA 9

Filmübersetzung

15.30 **Christine Heiss** (Bologna-Forlì)
“Kulturspezifik, Regiolekt und Dialekt als Problem bei der Filmsynchronisation: die Montalbano - Verfilmungen auf Deutsch. In memoriam Rosa Maria Bollettieri Bosinelli et Giovanni Nadiani

16.30 **Ulrike Kaunzner** (Ferrara)
Phonetische Möglichkeiten varietätsadäquater Übertragung von Dialekt und Regiolekt bei der Synchronisation

17.00 **Gabriele Mack** (Bologna-Forlì)
Montalbano: die Stimme des Dolmetschers

18.00 **Valerio Furneri** (Catania-Ragusa)
Tatort Ragusa

18.30 **Marcello Soffritti** (Bologna-Forlì)
Metodi e risorse avanzate per la traduzione di dialoghi regiolettali in prodotti audiovisivi di intrattenimento

Ragusa Ibla - S. Teresa

Sessioni parallele

AULA I

Cineturismo

15.30 **Francesca R. Lugerì - Piero Frabollini** (Camerino)
Paesaggi: natura e cultura nei luoghi del commissario Montalbano (e della sua formidabile compagine)

16.00 **Caterina Cirelli** (Catania) - **Enrico Nicosia** (Macerata) - **Carmelo Maria Porto** (Messina)
La “Vigàta” di Montalbano: ginepraio toponomastico per le location e destinazione (cine)turistica di successo

Audiovisual Translation

16.30 **Denise Filmer** (Catania-Ragusa)
Montalbano? Un corno! Negotiating sexism, sexuality and non-PC language in British subtitles for Inspector Montalbano

17.00 **Lucia Mecocci - Claudio Russello** (UNINT, Roma)
La resa dei culturemi nelle versioni sottotitolate in inglese britannico e americano della prima stagione del commissario Montalbano

17.30 Coffee Break

18.00 **Annalisa Sandrelli - Lucia Mecocci** (UNINT, Roma)
Varietà linguistiche e dialetti nelle versioni sottotitolate in inglese britannico e americano della prima stagione del commissario Montalbano

18.30 **Carmen Fiano** (“Parthenope”, Napoli) - **Elena Martusciello** (Libera ricercatrice)
“Italiano Bastardo!” The subtitling of swear words and regionalism from Italian into English: A corpus-based study of Inspector Montalbano

20.00 Cena sociale

Ragusa Ibla - Auditorium di S. Teresa

Montalbano e la tradizione poliziesca italiana

15.30 **Mauro Novelli** (Milano)
Vecchi, vecchiume e “vicchiaglie” nelle indagini di Montalbano

16.30 **Riikka Ala-Risku** (Helsinki)
Salvuzzo, Commissà, Dottori o Vossia: vocativi come indicatori del repertorio linguistico

17.00 **Cinzia Russi** (Austin)
L'arzigogolata logicità della lingua di Agatino Catarella

18.00 **Caterina Cambosu** (Cagliari):
Frammenti di una lingua estranea. Cultura e turpiloquio in due realtà isolate: Andrea Camilleri vs. Sergio Atzeni

18.30 **Valeria Consoli** (Libera ricercatrice)
I “cugini” di Montalbano ovvero Il Giallo Mediterraneo e i suoi modelli

RELATORI:

Riikka Ala-Risku, Giulia Andronico, Vincenzo Asero, Annalisa Bonomo, Silvia Bruti, Césareo Calvo Rigual, Cristina Cambosu, Giovanni Caprara, Solange P. P. Carvalho, Lucia Cinato, Viviana Cinquemani, Cristina Cirelli, Valeria Consoli, Giuseppe Cosenza, Daniela De Liso, Giuseppina Di Gregorio, Emanuele Fadda, Federico Federici, Carmen Fiano, Denise Filmer, Claire A. Forel, Piero Frabollini, Valerio Furneri, Cinzia Gallo, Marie-Noëlle Guillot, Christine Heiss, Srecko Jurisic, Ulrike Kaunzner, Christina Lachat-Leal, Carmelo M. La Ciacera, Stefano Leoncini, Francesca R. Luger, Gabriele Mack, Michele Maiolani, Elena Martusciello, Lucia Mecocci, Michelangelo Messina, Enrico Nicosia, Mauro Novelli, Giuseppe Pitrolo, Douglas Ponton, Carmelo M. Porto, Irene Ranzato, Claudio Russello, Cinzia Russi, Sergio Russo, Annalisa Sandrelli, Maria Concetta Sciacco, Giulio Scivoletto, Marcello Soffritti, Gianna Tarquini, Nicoletta Vallorani, Raffaele Zago.



A photograph of a balcony with a stone balustrade overlooking the sea under a cloudy sky. The balcony is on the right side of the frame, with a white wall and a dark metal gate. The sea is in the foreground, with waves breaking. The sky is filled with large, white, fluffy clouds. The overall scene is a coastal view from a building.

Si ringraziano il Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Catania Prof. Francesco Basile, il Sindaco di Ragusa Ing. Federico Piccitto, il Presidente della Struttura Didattica Speciale di Ragusa Prof. Santo Burgio, il Dottor Saro Distefano, l'ADI (Associazione degli Italianisti Italiani), l'AIA (Associazione Italiana di Anglistica), la SGI (Società Geografica Italiana).

19-20 ottobre 2017

Convegno internazionale

